Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co wam zdaje się jeśli stałoby się jakiemuś człowiekowi sto owce i zostałaby zwiedziona jedna z nich czyż nie opuściwszy dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach poszedłszy szuka która jest zabłąkana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak się wam wydaje? Jeśli jakiś człowiek posiada sto owiec i zbłądzi jedna z nich, czy nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać zbłąkanej?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co wam wydaje się? Gdyby (miał)* jakiś człowiek sto owiec i zabłąkałaby się jedna z nich, czyż nie opuści dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach i ruszywszy (nie) poszuka błąkającej się?[1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co wam zdaje się jeśli stałoby się jakiemuś człowiekowi sto owce i zostałaby zwiedziona jedna z nich czyż nie opuściwszy dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach poszedłszy szuka która jest zabłąkana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak wam się wydaje? Jeśli jakiś człowiek posiada sto owiec i zbłądzi jedna z nich, czy nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać zbłąkanej?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wam się wydaje? Gdyby jakiś człowiek miał sto owiec, a jedna z nich zabłąkałaby się, czyż nie zostawi tych dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie w góry szukać zabłąkanej?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co się wam zda? Gdyby który człowiek miał sto owiec, a zabłąkałaby się jedna z nich, azaż nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu, a poszedłszy na góry, nie szuka zbłąkanej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co się wam zda? Jeśliby kto miał sto owiec, a zabłądziłaby jedna z nich, aza nie opuszcza dziewięćdziesiąt i dziewięć na górach i idzie szukać onej, która zabłądziła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wam się zdaje? Jeśli ktoś posiada sto owiec i zabłąka się jedna z nich, to czy nie zostawi dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach i nie pójdzie szukać tej, która się błąka?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak się wam wydaje? Gdyby jakiś człowiek miał sto owiec i jedna z nich zabłąkałaby się, czyż nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać zabłąkanej?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak się wam wydaje: jeśli właścicielowi stu owiec zabłąkałaby się jedna, to czy nie zostawi dziewięćdziesięciu dziewięciu w górach i nie pójdzie szukać tej zabłąkanej?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak się wam wydaje? Jeśli ktoś ma sto owiec, a jedna z nich się zgubi, czy nie pozostawi w górach

[1)] Dosłownie "stałoby się mu".

			dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie wyruszy na poszukiwanie zaginionej?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak wam się wydaje? Jeśli jakiś człowiek doszedł do posiadania stu owiec i jedna z nich się zabłąkała, to czy nie zostawi na górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać tej zabłąkanej?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak się wam wydaje, co robi człowiek mający sto owiec, gdy jedna z nich się zabłąka? Czy nie zostawia tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, by pasły się na zboczu i nie idzie szukać zaginionej?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak myślicie? Jeśli człowiekowi, który ma sto owiec, zginie jedna z nich, to czyż nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie ruszy na poszukiwanie zabłąkanej?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ви гадаєте? Коли в якогось чоловіка буде сто овець і одна з них заблукає, чи не покине він дев'яносто дев'ять у горах і не піде шукати тої, що заблукала?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Co wam wyobraża się? Jeżeliby jako jedno stałoby się jakiemuś człowiekowi sto owce i zostałaby zwiedziona jedna z nich, czyż nie puści od siebie te dziewięćdziesiąt dziewięć aktywnie na wiadome góry i wyprawiwszy się szuka tę zwodzoną?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak się wam wydaje? Gdyby jakiś człowiek miał sto owiec, a jedna z nich by się zbłąkała, czyż nie zostawia owych dziewięćdziesięciu dziewięciu na wyżynach i poszedłszy, nie szuka zbłąkanej?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak sądzicie? Jak postąpi ktoś, kto ma sto owiec, a jedna się zagubi? Czy nie zostawi tych dziewięćdziesięciu dziewięciu na zboczu góry i nie odejdzie, aby znaleźć zabłąkaną?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jak myślicie? Jeśli jakiś człowiek ma sto owiec i jedna z nich się zabłąka, czy nie pozostawi na górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie wyruszy na poszukiwanie tej jednej, która się zabłąkała?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zastanówcie się! Jeśli ktoś ma sto owiec i zgubi mu się jedna, czy nie zostawia pozostałych dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie wyrusza szukać zagubionej?